

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 4, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 4 SEPTEMBRE 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06296 is approved.

1. *Permittee*: Irving Oil Ltd., Saint John, New Brunswick.
2. *Type of Permit*: To dispose of dredged material.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from January 1, 2005, to December 31, 2005.
4. *Loading Site(s)*: Pier support locations for pier construction at the LNG marine terminal, Saint John, New Brunswick, 45°12.40' N, 65°58.91' W (NAD83), as described in Figure 1 "Site Drawing of Proposed Pier" submitted in support of the permit application.
5. *Disposal Site(s)*: Adjacent to pier supports of pier construction at the LNG marine terminal, Saint John, New Brunswick, 45°12.40' N, 65°58.91' W (NAD83), as described in Figure 1 "Site Drawing of Proposed Pier" submitted in support of the permit application.
6. *Route to Disposal Site(s)*: Via sidcasting, leveling, or sweeping.
7. *Equipment*: Barge-mounted clamshell dredge.
8. *Method of Disposal*: Sidcasting, leveling, or sweeping.
9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.
10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 25 000 m³.
11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, clay, gravel, and rock.
12. *Requirements and Restrictions*:
 - 12.1. The Permittee shall notify in writing the following individuals at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the name of the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.
 - (a) Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square,

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06296 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Irving Oil Ltd., Saint John (Nouveau-Brunswick).
2. *Type de permis* : Permis d'immerger des matières draguées.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} janvier 2005 au 31 décembre 2005.
4. *Lieu(x) de chargement* : L'emplacement prévu des piliers pour la construction de quais au terminal portuaire pour le gaz naturel liquéfié, Saint John (Nouveau-Brunswick), 45°12,40' N., 65°58,91' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin n° 1 intitulé « Site Drawing of Proposed Pier », soumis en appui de la demande de permis.
5. *Lieu(x) d'immersion* : À côté de l'emplacement des piliers de quais au terminal portuaire pour le gaz naturel liquéfié, Saint John (Nouveau-Brunswick), 45°12,40' N., 65°58,91' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin n° 1 intitulé « Site Drawing of Proposed Pier », soumis en appui de la demande de permis.
6. *Parcours à suivre* : Par déversement latéral, nivelage ou balayage du fond.
7. *Matériel* : Dragage à demi-coquilles sur péniche.
8. *Mode d'immersion* : Déversement latéral, nivelage ou balayage du fond.
9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 25 000 m³.
11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, d'argile, de gravier et de roche.
12. *Exigences et restrictions* :
 - 12.1. Le titulaire doit aviser par écrit les personnes indiquées ci-dessous au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque avis doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur, le responsable pour l'entrepreneur et la durée prévue des opérations.
 - a) Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de

16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (electronic mail);

(b) Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (electronic mail);

(c) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, (506) 364-5062 (facsimile), rachel.gautreau@ec.gc.ca (electronic mail); and

(d) Mr. Brian Keating, Area Habitat Management Coordinator, Fisheries and Oceans Canada, 717 Main Street, Unit 3, Sussex, New Brunswick E4E 7H7, (506) 432-5081 (facsimile), keatingb@mar.dfo-mpo.gc.ca (electronic mail).

12.2. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$5,875 for the fee shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, prior to July 3, 2005.

12.3. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1. The procedures shall be approved by Environment Canada prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.4. The Permittee shall submit an environmental protection plan for dredging and disposal at sea to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1. The plan shall address project scheduling, minimizing interference with marine fish and commercial fisheries, providing commercial fishers with notification of activities authorized by this permit, and contingency planning. The plan shall be approved by Environment Canada prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the total quantity of material disposed of and the dates on which dredging activities occurred.

12.6. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.7. A copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are under way.

12.8. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by a person with written approval from the Permittee.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[36-1-o]

l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique);

b) Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique);

c) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Environnement Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, (506) 364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courrier électronique);

d) Monsieur Brian Keating, Coordonnateur de secteur, Gestion de l'habitat, Pêches et Océans Canada, 717, rue Main, Bureau 3, Sussex (Nouveau-Brunswick) E4E 7H7, (506) 432-5081 (télécopieur), keatingb@mar.dfo-mpo.gc.ca (courrier électronique).

12.2. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 5 875 \$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 3 juillet 2005.

12.3. Des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées aux lieux d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Ces méthodes doivent être approuvées par Environnement Canada avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.4. Le titulaire doit soumettre à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, un plan de protection de l'environnement relatif aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit traiter du calendrier d'exécution, des mesures permettant de minimiser l'interférence avec les poissons marins et la pêche commerciale, des avis donnés aux pêcheurs commerciaux concernant les activités autorisées en vertu de ce permis ainsi que de la planification d'urgence. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant les premières opérations de dragage effectuées en vertu du permis.

12.5. Le titulaire doit présenter un rapport à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.6. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.7. Une copie de ce permis, des documents et des dessins qui y sont mentionnés doivent être disponibles sur les lieux pendant les opérations de dragage.

12.8. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[36-1-o]